Fragmente aus "Borderscape 2000"
Guillermo Gòmez-Peña / Roberto Sifuentes

Fragmente aus "Borderscape 2000" [aus "The Chicano State Department Chronicles"] von Guillermo Gòmez-Peña alias "El Mexterminator"/ Roberto Sifuentes

Anmerkung des Herausgebers

Dokumente aus den Chicano State Department Archives werden im Rahmen der Freedom of Information-Initiative 1999 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Allerdings wurde zuvor jegliches als sensibel und/oder geheim eingestufte Material von Zensoren des Ministeriums gelöscht. Die fehlenden Textstellen sind in diesem Dokument mit dem Hinweis [FEHLT] gekennzeichnet.

Darüber hinaus besteht auch die Möglichkeit, daß die Inhalte von E-mails zum Zeitpunkt ihrer Übermittlung durch Online-Zensoren geändert oder gelöscht wurden. Das bedaure ich zutiefst. Aber ich hoffe, Sie lernen, zwischen den Zeilen zu lesen.

Die erste Version dieser Dateien wurde ursprünglich Ende 1996 von Artspace Books unter dem Titel Friendly Cannibals veröffentlicht. Die vorliegende Version ist im Vergleich dazu wesentlich präziser und anschaulicher.

1 Liebe Vampira99, la unica, la primigenia
Ich mache vor meinem tiefergelegten "Chevy 69"-Laptop eine Identitätskrise durch — die schlimmste seit Monaten. Ich höre gerade das neueste Album von Jesus und Mary Chain, Scratch gemixt mit klassischen rancheras; und alle meine Calavera-Kerzen brennen. Mindestens 45. Ich bin fix und fertig, loca… Ich bin gerade dabei, mich selbst aus der Infobanco del Chicano State Department Interneta [CSDI] zu löschen, und sei diesmal bitte nicht so naiv, mich zu fragen, ZENSURIERT?

Ich übermittle Dir diese letzten E-mails ohne klaren estetico-politico Zweck, und ich erwarte nicht, daß du sie alle beantworten wirst. [Du mußt dich wahrscheinlich noch um andere Ethno-Cyborgs kümmern, die gerade eine Krise durchmachen]. Du wirst sehen, daß auch sie [meine E-mails, nicht die Ethno-Cyborgs, matizo] unter einer schweren literarischen Identitätskrise leiden. Ich frage mich #3 und ich frage auch dich [bzw. wer auch immer DU zu diesem Zeitpunkt sein magst]:

Sind diese Texte Fragmente irgendeines Cyber-Cholo-Sci-Fi-Gedichts, das noch zu keiner Form gefunden hat, oder Teile eines elliptischen Liebesbriefs? [Heutzutage ist es unmöglich — & illegal — "direkt" zu sein. …] Sind sie Auszüge aus einem noch nicht vollendeten Performance-Script oder Teile eines als Top-Secret eingestuften Dokuments, das ZENSURIERT? Im Augenblick kann ich dir nur sagen, daß ein Teil ihrer Inhalte illegal sein könnte. Aber daraus mache ich mir nichts mehr. Me vale. Wenn du sie herunterlädst, könnten sie durchaus schon zensuriert, editiert oder geringfügig abgeändert worden sein. Da heutzutage keiner mehr an Objektivität oder Integrität glaubt, besteht eine kleine Chance, daß ZENSURIERT. Außerdem würde ich es verabscheuen, einer Meistererzählung in die Falle zu tappen, ZENSURIERT aber in deine Arme würde ich liebend gern noch einmal fallen … ja, ich weiß, daß es unmöglich ist, Vampira.

3 Wir schreiben das Jahr 1999 in AmeriKKKa — "Ham-e-rrica", wie mein Neffe sagt [Generation MEX rockero, El Ricardiaco], "die Nation des Techno-Hasses und der sinnlosen

Streitereien." Er hat irgendwo gelesen, "der Cyberspace ist tot". Wie ein Führer der MIT-Cybermiliz 1997 erklärt hat: "Der Cyberspace ist keine privilegierte weiße Freizone mehr und auch nicht das virtuelle Einkaufszentrum, zu dem er einst werden sollte. Er sieht heute einfach der Welt da draußen zu ähnlich." Was bedeutet, daß der Cyberspace heute zur Gänze vom CSDI kontrolliert wird. Das heißt, er ist braun, multikulti, proletarisch & rowdy, & seine Lingua franca, agarrate mujer, ist das umgangssprachliche Spanglisch, masticado asi bien cybersabrossso

ZENSURIERT
me muero,
sin ti me muero,
sigo muriendo-me lenta-mente
mi mente lenta/osahana
ante la triste pantalla de mi Mac 947—HPX.
ZENSURIERT mein Neonsarg … instalado "aqui" [was immer das auch bedeuten mag] en el ciberespacio estatal y el anonimato literario
pregunto-te: Kann man im Cyberspace o de plano alucino sterben?
Könntest du zu meinem Begräbnis kommen?
Würdest du das tun?
Erinnert du dich noch an die Berührung und an die Wärme meiner kupferfarbenen Haut?
Erinnerst du dich an die prädigitale Kommunikation, jainita?
Las caricias ambidiestras, los besos en el esfinter, bolero dance, asi, bien pegaditos, Rum & Coke, garantiertes Gelächter, schwarzes Leder y … ZENSURIERT.
Tu piel, lo nuestro, unser Ureigenstes?

4 Tepoztecardiente,
Falls Sie politisches Hintergrundwissen benötigen, weil Sie keinen Zugang zu den anderen Neta-Memory-Dateien haben: Wir, aca en el norte, befinden uns mittlerweile in einer postdemokratischen Ära: Wir leben jetzt in einer Welt ohne Theorie; sin estructuras ni contenido. Die Nation/der Staat ist eine reine metaficcion nostalgica; Grenzen & Klima verändern sich, während ich schreibe. Es ist das Ende der Welt — und des Worts — so wie wir sie kennen. Cambio. Die NAFTA war ein Fluch, loca, eine trinationale pachanga, die schließlich in ein dreisprachiges Gezänk ausgeartet ist. Jetzt haben alle einen Kater, und keiner erinnert sich genau daran, was geschehen ist. Cambio. Que que sucedio exactamente?

Der Salinas-Clan sitzt zusammen mit Darryl Gates [Ex-Chef des LAPD], Garcia Abrego [Capo des Golf-Kartells] und den Arellano-Brüdern [vom Tijuana-Kartell] im Gefängnis. Cambio.

Überall in Mexamerika tauchen an strategisch bedeutenden Orten immer wieder Skelette auf. La migra y la DEA waren das Rückgrat der gesamten Operation. Cambio.

Du wußtest es. Tief in unserem Inneren wußten wir es alle. Cambio.

Im gemeinsamen Exil in Bosnien mit seinem Ex-Kollegen Helmut "sin fronteras" Kohl verbringt Billy Clinton seine Mußestunden damit, auf dem Tenorsaxophon Stand By Me zu spielen. Cambio.

Patricio Buchanan [erinnerst du dich an diesen pinche orate/Autoverkäufer/Sideshow-Impressario, der dann beinhart auf Televangelista gemacht hat?] ist heute ein glücklicher Exildiktator irgendwo in Johannesburg oder Mississippi. Hetzt seine jungen schwarzen

Dienstboten durch den Garten [übrigens, die Schwarzen in Südafrika haben ebenso wie ihre Brüder in der Bronx, in South Central Los Angeles, Washington, D.C., und Atlanta die Kontrolle über ihre Städte übernommen, aber das gehört in eine andere Chronik].

Aayyyyy!! Dieser unerträgliche Schmerz in meinen Hoden ZENSURIERT.

Noch ein Tag ohne dich, 397 dias sin que me muerdas la carne, carajo! Sin que me claves tus colmillos en el pecho … y encima, meine Unfähigkeit, einfache Dinge zu schreiben ZENSURIERT.

Auf dem Bildschirm erscheint plötzlich
Werbeeinblendung: QUERIDO CIUDADANO TRANSFRONTERIZO: IHRE GLOBALEN WÜNSCHE SIND UNSERE UNMITTELBAREN BEDÜRFNISSE & UMGEKEHRT. BITTE WÄHLEN SIE AUS DEM FOLGENDEN MENÜ: IBM … INS … VHS … SDL … PRI … NBC … PMS … DHL … LWH … RIP … PBS …

6 Für heute habe ich genug davon, im Netz die Identitäten aus/zu/tauschen. In den vergangenen acht Stunden war ich ein Mann, eine Frau und ein Zwitterwesen. Ich war schwarz, Asiate, Mestize, Deutscher und ein multihybrider Replikant. Ich war 10, 20, 42 & 65 Jahre alt. Ich habe sieben Sprachen gesprochen. Ich brauche wirklich dringend eine Pause. Ich möchte einfach ein paar Minuten lang nur ich selbst sein.

11 La desmodernidad lo abarca todo:
unübersetzbare Einsamkeit,
kulturelle Leere,
politische Schwindelgefühle,
sexuelle Verzweiflung,
postkoloniales S&M,
synthetische Genüsse,
multizentrische Ästhetik,
undefinierbares Wetter … IN LOUPE

Por lo tanto vampira, ist die Nacht genau der richtige Ort, sin fronteras ni contornos, ein sicherer Ort für Techno-Kriegsführung & grenzenlose Unterhaltung. Nachts liebe ich dich viel, viel mehr, vor allem, wenn mein Leben in Gefahr und meine Zunge, meine Kobrazunge, mi lengua poluta, disoluta, außer Kontrolle ist, como ahorita.

…nachts streifen die Milizen durch die Straßen meiner Stadt, einer Stadt ohne Grenzen und Namen, ohne erkennbare Regierung, Stadtrat und Polizeibehörde; ohne Kirchen und Cafés; ohne architektonische Kohärenz und Verständnis für sich selbst.

… no loca, ich spreche nicht von Los Angeles oder Dallas. Ich spreche über mich selbst, über die Stadt in meinem Inneren, la megalopolis de mi conciencia. "Hier" haben Wörter wie "alternativ", "peripher" und "marginal" ihre Bedeutung und ihr moralisches Gewicht schon vor langer Zeit verloren. [SCHEISSE: JETZT HABE ICH IRRTÜMLICH EINEN ABSATZ GELÖSCHT!]

17ZENSURIERT aber alles, was uns noch bleibt, ist Sex; entweder Cyber-Sexo ohne Körper, o sea anonimo, sin facciones, sin identidad ["sin" bedeutet en ingles pecado, erinnerst du dich?]; sexo robotico ohne emotionale oder biologische Auswirkungen; o bien, el sexo deportivo, aerobico, intrascendente, doloroso, extremo, impersonal, y sin proposito alguno, en

la calle bajo la niebla o en la misma morgue. Und je anonymer, losgelöster und bizarrer, umso besser ZENSURIERT, das heißt, daß der Tod als hohes spirituelles Ziel zur Zeit unerreichbar ist. Der Tod ist schon Kitsch, cultura popular, trivia redundante, puro Mainstream. Doch andererseits sehe ich aus einer rein psychologischen Perspektive keinen anderen Ausweg. Me captas, corazon? Por lo tanto, si me quieres ayudar [ven-tu-mir-jelfen-vilst], borrame! borrame!! Lösch mich einfach aus!!

18 In den letzten zehn Minuten habe ich mehr als die Hälfte der Texte [die besten Abschnitte] gelöscht, wenn Sie also dieses Dokument nochmals lesen sollten [natürlich nur, wenn Sie es herunterladen können], werden Sie feststellen, daß es unvollständig ist. Aber sind wir nicht letzten Endes alle unvollständig und unvollkommen? Sind wir nicht alle nur noch Reste dessen, was wir einmal waren? Ein Entwurf dessen, was wir glaubten, eines Tages sein zu können? Vampira, entschuldige meine postmexikanische Rrrrrrrrrrrrrrrrrrrromantik pero siento la imperiosa necesidad de NDLVLFVL; DCM M LLL LLDLD; LL; LLLWUUGHBHDCB ’ ’ WEOOJK N VS; MMKDKJJDCDN Al, mm A[ODOPmclkco kviubkllllhdgg MMMMMMMMMMMMMMMMMMe muero. Jaina, donde andas? En que mapa? En que frecuencia? Hast du dich im cyberbarrio verirrt? Hast du dich verirrt? Hast du dich verloren gefühlt? Bist du irgendwo in diesem 3D-Chatroom? Wo genau? Hinter dem Leopardenfellsofa, auf dem die Cyborg-chola onaniert? Hast du diesmal sie vorgeschickt?